

कृष्णायजुर्वेदीया

नारायणोपनिषद्

१३

Входящая в состав «Кришна-Яджур Веды»

«Нараяна упанишада»

13

ॐ सह नावतु।

om saha nāv-avatū |
Ом, защити нас!

सह नौ भुनक्तु।

saha nau bhunaktu |
Насыть и поддержи нас обоих!

सह वीर्यं करवावहै।

saha vīryam karavāvahai |
Да будем действовать [мы сообща] с великой энергией!

तेजस्विनावधीतमस्तु मा विद्विषावहै।

tējāsvis-nāv-adhītam-astu mā vidviṣāvahai |
Да будет сильным и сияющим наше познание! И да не будет ненависти
между нами!

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ||
Ом! Мир, мир, мир!

ॐ अथ पुरुषो ह वै नारायणोकामयत् प्रजाः सृजयेति ।

om atha puruṣo ha vai nārāyaṇo kāmayat prajāḥ sṛjayedeti |
Ом! Затем Пуруша Нараяна пожелал произвести живые существа.

नारायणात्प्राणो जायते । मनः सर्वेन्द्रियाणि च ।

nārāyaṇāt-prāṇo jāyate | manḥ sarvendriyaṇi ca |
От Нараяны родилась *прана* (жизненная сила), ум и все чувства,

खं वायुर्ज्योतिरापः पृथिवी विश्वस्य धारिणी ।

kham vaur-jyotirāpaḥ pṛthivī viśvasya dhāriṇī |
пространство, воздух, огонь, вода [и] поддерживающая всё земля.

नारायणाद्-ब्रह्मा जायते ।

нāрāйāṇāḍ - брахмā джāйātэ |
От Нараяны родился Брахма.

नारायणाद-रुद्रो जायते ।

нāрāйāṇāḍ - рудро джāйātэ |
От Нараяны родился Рудра.

नारायणातिन्द्रे जायते ।

нāрāйāṇāṭ - индро джāйātэ |
От Нараяны родился Индра.

नारायणात्प्रजापतयः प्रजायन्ते ।

нāрāйāṇāṭ - праджāпатайāх праджāйāнтэ |
От Нараяны произошли прародители.

नारायणाद्वादशादित्या रुद्रा वसवस्सर्वाणि च छन्दागंसि ।

нāрāйāṇāḍ - двāдшāдитйā рудрā васавас-сарвāṇи ча чхандāганси |
От Нараяны [произошли] двенадцать Адитьев, [одинацать] Рудр,
[двенадцать] Васу и все ведические ритмы.

नारायणादेव समुत्पद्यन्ते ।

нāрāйāṇāḍ - эва самутпадйāнтэ |
Из Него [они] возникают,

नारायणे प्रवर्तन्ते । नारायणे प्रलीयन्ते ।।

нāрāйāṇэ правартантэ | нāрāйāṇэ пралйāнтэ || 1 ||
в Нём [они] поддерживают своё существование, [и] в Него [же затем]
погружаются.

एतत् ऋग् वेद शिरः अधिते

этат ṛг веда ширах адхитэ
Этому учит «Риг Веда».

ॐ । अथ नित्यो नारायणः ।

ом | атха нитйо нāрāйāṇāх |
Ом! Таким образом, Нараяна вечен.

ब्रह्मा नारायणः । शिवश्च नारायणः ।

брахмā нārāйāṇаḥ | шиваш-ча нārāйāṇаḥ |
Нараяна – [это] Брахма; Нараяна – [это] Шива;

शक्रश्च नारायणः । द्यावापृथिव्यौ च नारायणः ।

шакраш-ча нārāйāṇаḥ | дйāв-āпृथिवйāу ча нārāйāṇаḥ |
Индра – [это] также Нараяна; Земля и небо – Нараяна;

कालश्च नारायणः । दिशश्च नारायणः ।

kāлаш-ча нārāйāṇаḥ | дишаш-ча нārāйāṇаḥ |
время и стороны света – Нараяна;

ऊर्ध्वश्च नारायणः । अधश्च नारायणः ।

урдхваш-ча нārāйāṇаḥ | адхаш-ча нārāйāṇаḥ |
верх и низ – [это] также Нараяна;

अन्तर्बहिश्च नारायणः । नारायण एवेदं सर्वम् ।

āнтар-бахиш-ча нārāйāṇаḥ | нārāйāṇа эведагṃ сарвам |
всё то, что внутри и снаружи, всё это также – Нараяна.

यद्भूतं यच्च भव्यम् ।

йād-бхūтам йāñ-ча бхавйām |
[Он – всё], что было, и [всё], чему суждено быть.

निष्कलो निरञ्जनो निर्विकल्पो निराख्यातः शुद्धो देव एको नारायणः ।

нищкало нираñджано нирвикалпо ниракхйāтаḥ шуддхо дэва эко
нārāйāṇаḥ |
Не имеющий частей, безукоризненный, невообразимый, неописуемый,
чистый, лучезарный, единый Нараяна, [есть только Он]

न द्वितियोऽस्ति कश्चित् ।

на двитийо‘сти кашчит |
[и] нет никого второго.

य एवं वेद ।

йа эвам веда |
Тот, кто таким образом знает,

स विष्णुरेव भवति स विष्णुरेव भवति । ।

са вищнур-эва бхавати са вищнур-эва бхавати || 2 ||
он становится Вишну, он становится Вишну.*

* он становится Вишну в том смысле, что начинает осознавать себя неотъемлемой частицей Вишну.

एतत् यजुर्वेद शिरः अधिते

этат йаджур-веда ширах адхитэ
Этому учит «Яджур Веда».

ओमित्यग्रे व्याहरेत् ।

ом-итй-агре вйāхарет |
«Ом» следует произнести первым,

नम इति पश्चात् ।

нама ити пашчāt |
затем «нама»,

नारायणयेत्युपरिष्ठात् ।

нārāyaṇāyetī-упарищṭhāt |
после чего «нараяная».

ओमित्येकाक्षरम् ।

ом-итй-экākṣарам
«Ом» – это один слог,

नम इति द्वे अक्षरे ।

намо ити дवे акṣаре |
«на-мо» – два слога,

नारायणायेति पञ्चाक्षराणि ।

нārāyaṇāyeti pañcākṣarāṇi |
«на-ра-я-на-я» – пять слогов.

एतद्वै नारायणस्याष्टाक्षरं पदम् ।

эताढ-वाи नारैाणसुाशुतकशराम पाढाम |

Эта восьмислоговая мантра Нараяны.

यो ह वै नारायणस्याष्टाक्षरं पदमध्येति ।

йо ха ваи нारैаणсुаशुतकшарам паढам-адхйети |

Воистину, тот, кто декламирует (изучает) [эту] восьмислоговую мантру Нараяны,

अनपब्रुवस्सर्वमायुरेति ।

анапабрувас-сарвам-айур-эти |

освобождается от дурной славы, достигает полного срока жизни,

विन्दते प्राजापत्यं रायस्पोषं गौपत्यम् ।

виндатэ праджэпатйам райас-пошам гаупатйам |

обретает богатство [и] процветание, становится способным произвести неисчислимое потомство [и] обладать несметными стадами коров и быков (или обрести господство над своими чувствами),

ततोऽमृतत्वमश्नुते ।

тамо'мр_ттамвам-ашнутэ |

[а] затем вкусит бессмертия,

ततोऽमृतत्वमश्नुते इति ।

тамо'мр_ттамвам-ашнутэ ити |

после чего вкусит бессмертия

य एवं वेद ॥

йа эвам веда || 3 ||

тот, кто таким образом знает...

एतत् सामवेद शिरः अधिते

этам сам-веда ширах адхитэ

Этому учит «Сама Веда».

प्रत्यागानन्द ब्रह्म पुरुषं प्रणवस्वरूपम् ।

пратйаг-ананда брахма пурушам праणाва-сварупам |

Абсолютное блаженство, Пуруша Брахман [является] *сварупой* Священного слога.

अकार उकार मकार इति ।

а-кāра у-кāра ма-кāра ити |
Буква «а», буква «у», буква «м»,

तानेकधा समभरत्तदेतदोमिति ।

тāн-экадхā самабхарат-тад-этад-ом-ити |
[если] произнести их вместе, то получится «Ом»,

यमुक्ता मुच्यते योगी जन्मसंसारबन्धनात् ।

йам-уктā мучйатэ йогū джанма-сансāра-бандханāт |
произнесением Которого, йог освобождается от оков повторяющихся рождений и смертей.

ॐ नमो नारायणायेति मन्त्रोपासकः ।

ом намо нāрāйаṅāйети мантропāсакаḥ |
«ом намо нараяная» – тот, кто [изо дня в день] совершает поклонение этой мантрой,

वैकुण्ठभुवनलोकं गमिष्यति ।

ваикунṭха-бхувана-локам гамищйати |
отправится на Ваикунтху, мир, где нет беспокойств (или ограничений),

तदिदं परं पुण्डरिकं विज्ञानघनम् ।

тад-идам парам пуṅḍарикам виджñāна-гханам |
То [есть] этот высший лотос исполненный знания,

तस्मात्तदिदावन्मात्रम् ।

тасмāт-тад-идāван-мāтрам |
от него [исходит] сияние.

ब्राह्मण्यो देवकीपुत्रो ब्रह्मण्यो मधुसूदनोम् ।

брāхманйо дэвакū-путро брахманйо мадхусūданом |
[Высший] Брахман – [это] Сын Дэваки, Мадхусудана. Ом!

सर्वभूतस्थमेकं नारायणम् ।

сарва-бхृता-стхам-экаम नारैाणाम् |
Единый Нараяна находится во всех существах (первоэлементах).

कारणरूपमकारणं परब्रह्मोम् ।

kāraṇa-rūpam-akāraṇam para-brahma-om || 4 ||
Высший Брахман, [является] причиной всего, но Сам не имеет причины. Ом!

एतदथर्व शिरोयोधीते प्रातरधीयानो रात्रिकृतं पापं नाशयति ।

etaḍ-atxarva śiro-yōḍhītē prātarā-ḍxīyāno rātri-kṛtam
papam nāśayati |
Кто медитирует на это учение «Атхарва Веды» утром, тот уничтожает грехи
совершенные ночью;

सायमधीयानो दिवसकृतं पापं नाशयति ।

sāyam-aḍxīyāno divasa-kṛtam pāpam nāśayati |
изучающий [или декламирующий его] вечером, уничтожает грехи
совершенные днём;

माध्यन्दिनमादित्याभिमुखोधीयानः पञ्चपातकोपपातकात्प्रमुच्यते ।

māḍxīan-ḍinam-āḍitīābhimukxo-ḍxīyānaḥ
pañca-pātakopa-pātakāt-pramucyate |
медитирующий [на него] в полдень, лицом обращённым на солнце,
освобождается от пяти великих грехов [и] вторичных грехов,

सर्व वेद पारायण पुण्यं लभते ।

sarva veda pārāyaṇa puṇyam labhate |
обретает благо равное изучению всех Вед,

नारायणसायुज्यमवाप्नोति नारायण सायुज्यमवाप्नोति ।

nārāyaṇa-sāyudjyam-avāpnōti nārāyaṇa sāyudjyam-avāpnōti |
[и] достигает единения с Нараяной, [он] достигает единения с Нараяной,

य एवं वेद ।

ya evam veda |
тот, кто таким образом знает.

ॐ सह नावतु।

om saha nāv-avatū |
Ом, защити нас!

सह नौ भुनक्तु।

saha nau bhunaktu |
Насыть и поддержи нас обоих!

सह वीर्यं करवावहै।

saha vīryam karavāvahai |
Да будем действовать [мы сообща] с великой энергией!

तेजस्विनावधीतमस्तु मा विद्विषावहै।

tējāsvis-nāv-adhītam-astu mā vidviṣāvahai |
Да будет сильным и сияющим наше познание! И да не будет ненависти между нами!

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ||
Ом! Мир, мир, мир!

इत्युपनिषत् ॥

itī-upanishat ||
Такова упанишада.